

Ciclo Satélites 18

27 de abril de 2023

Obras de **Wilhelm Peterson-Berger,
August Söderman, Ludvig Norman,
Valborg Aulin, Otto Olsson y Elfrida Andrée**

Coro Nacional de España

Miguel Ángel García Cañamero *Director*

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

Miguel Ángel García Cañamero *Director*

**Coro Nacional
de España**

**Miguel Ángel García
Cañamero**
Director

Jesús Campo
Piano y órgano

**1. Wilhelm Peterson-Berger
(1867 – 1942)**

Stemming (Ánimo)
I Furuskogen (En el pinar)
*På Fjeldstii (En el sendero
de la montaña)*
Dans, ropte Felen
(Bailad, gritó el violín)
(de *Ocho canciones*, op. 11, 1894)

**2. August Söderman
(1832 – 1876)**

Agnus Dei
O Jesu Christe
Domine Jesu Christe
Benedictus
Osanna
(de *Siete canciones sacras*, 1872)

**3. Ludvig Norman
(1831– 1885)**

Där borta (Allá lejos)
På berget (En la montaña)
Kolartrö (La fe del carbonero)
Bön (Oración)
(de *Siete canciones*, op. 15, 1851)

**4. Valborg Aulin
(1860 – 1928)**

Tres coros para voces femeninas
I. När rosorna blomma
(Cuando las rosas florecen)
II. Barcarolle (Barcarola)
III. Klagar roden, klagar kaprifol?
*(¿Se queja la raíz, se queja
la madreSelva?)*

5. Wilhelm Peterson-Berger

I. Rentrée (Reentrada)*
II. Sommarsång (Canción
de verano)*
(de *Frösöblomster*, Libro I)
*Para piano solo

6. Valborg Aulin

Pie Jesu Domine
(de *Missa sollemnis*, op. 13)

7. Otto Olsson (1879 – 1964)

Advent (Adviento)

**8. Elfrida Andréé
(1841 – 1929)**

Herre förbarma Dig
(Señor, ten piedad)
Mit fasta hopp till Herran star
*(Mi firme esperanza está
en el Señor)*
Vi prisar Dig (Te alabamos)
(de *Misa sueca*, núm. 1
[*Svensk Mässa*, nr. 1])

Con el objeto de una mejor
experiencia musical, se ruega
no aplaudir hasta el final de
cada bloque.

Ju 27 ABR 19:30H
Concierto sin descanso
Duración aproximada: 70'

**Auditorio Nacional de Música
Sala de Cámara**

A orillas del Báltico: música coral posromántica en la Suecia del siglo XIX

El alma de Suecia se nutre de su tradición popular y su paisaje natural. En el siglo XIX, con Europa fascinada por el Romanticismo, si el alemán en el monte veía abismo y el inglés en el lago bruma, el romántico sueco vio sublime serenidad. Y así, mirando a Leipzig, pero amando su folklore nacional y su lengua, concibieron una música honda y expresiva, de gran acervo coral. Peculiaridad que acentuaron sus románticos tardíos, venerando su mágica Suecia como custodios de algo valioso: un mundo arcano de poesía que se resistía a morir con el siglo.

Con el título *A orillas del Báltico* presentamos un panorama coral de esta Suecia posromántica. Dos canónicos: August Söderman, robusto en sus páginas sacras, y Ludvig Norman, con sus cantos de amor y naturaleza. Dos pioneras: Elfrida André, de gran aliento y profundidad románticos, y Valborg Aulin, con su pujante colorido armónico. Y dos epígonos: Otto Olsson, el gran maestro de la música sacra, y Peterson-Berger, contemplador de montañas, que canta la melancólica alegría de las tardes de verano en su inveterada arcadia.

Todos ellos vivieron entre los desvelos de una sociedad moderna y desencantada y el gran misterio del paisaje escandinavo. En ello, más que ocaso fueron simiente para la hoy intensa vida coral sueca. Pues al igual que en ella nos resulta familiar el eco de Centroeuropa, esta singular música, aun fronteriza para nosotros, abre un espacio de cuidada belleza que nos es cercano, y que hoy esperamos compartir con ustedes.

Alfonso Martín

Wilhelm Peterson-Berger

Selección de *Ocho canciones, op. 11*

Stemning

*Alle de voxende skygger
Har vævet sig sammen til en.
Eksom på himmelen lyser
En stjerne så strålende ren.
Skyerne have så tunge drømme,
Blomsternes øjne i duggraad svømme.
Underligt aften vinden
Suser i linden.*

Texto en danés: J. P. Jacobsen

I furuskogen

*Det är en renhet i din luft,
en trolldom i den vilda doft.
som genom skogen strömmar,
som genom furuskogen strömmar,
ja det där bäcken dansar glad och fri,
så glad och fri,
och älven glider tyst, så tyst förbi
i djupa allvarsdrömmar,
i djupa allvarsdrömmar.*

Texto en sueco: Helena Nyblom

Ánimo

Ahora que crecen las sombras
y entretejen el ocaso
en el cielo solo brilla
con suma pureza un astro.
Sobre las nubes caen pesados sueños,
las flores lloran gotas de rocío.
En el crepúsculo el viento
sopla insólito los tilos

En el pinar

Qué pureza en el aire
Qué magia en el aroma salvaje
Que por el bosque corre
Que por el pinar corre
El arroyo alegre y libre baila
Alegre y libre baila
Mientras que silencioso el río avanza
En sueños imperturbables
En sueños imperturbables.

På Fjeldestii

*Når du skal på fjeldesti
og skal nisten snøre,
læg så ick mere i
end du godt kan förre.
Drag ej med dig dalens tvang
i de grønne lider,
skyl dem i en frejdig sang
ned ad fjeldets sider!*

*Fugle hilse dig fra gren,
Bygdesnakke viger;
Luften bliver mere ren,
höjere du stiger.
Fyld dit glade bryst og syng,
og små barneminder
nikke vil blandt busk og lyng
frem med röde kinder.*

Texto en noruego: Bjørnstjerne Bjørnson

Dans, ropte felen

*Dans! ropte felen og skratted på strængen,
så lensmandsdrengen sprat up og sa "ho".
Stans! ropte Ola, slog bena unda'n
så lensmand datt af en og gjenterne lo.*

*Hop! sa' en Erik og spændte,
ja spændte i taget så bjelkene braged
og væggene skreg.*

*Stop! sa'n Elling og tog ham i kragen
og holdt ham mod dagen,
du er nok for vek, ja for vek!*

Por el sendero de la montaña

Cuando a la montaña subas
y el morral hayas de llenar,
no metas en él mucho más
de lo que puedas cargar.
No llesves desde el verde valle
de tus penas la violencia,
arrójala en un bravo canto
al trepar por las laderas.

Saludan las aves en las ramas,
la cháchara del pueblo calla;
El aire gana en pureza
según la cumbre se acerca.
Hincha tu alegre pecho, canta,
y los recuerdos de infancia
surgirán entre brezos y matas
con mejillas sonrojadas.

¡Baila! gritó el violín

«¡Baila!» gritó el violín, y se echó a reír con
sus cuerdas; el alguacil de su silla saltó.
«¡Quieto!» gritó un tal Ola, y sacó la
pierna fuera
todos rieron cuando el alguacil se cayó.

¡Salta! dijo un tal Erik, y zapateó,
tan fuerte que las vigas crujieron
y los muros retumbaron.

¡Alto! dijo Elling y lo agarró del cuello
y lo sujetó contra el suelo:
iesmirriado, sí, so esmirriado!

*Hej! sa' en Rasmus tog Randi om live',
"nu skynd dig at give
den kyssen du ved!"
Nej! svarte Randi, en örfvig hun gav ham
og sled sig ifra ham:
"Der har du Besked!"*

Eh! dijo Rasmus, de la cintura cogiéndole,
«¡ya estás dándole a este un cachete!»
¡No! con un buen guantazo Randi
se liberó:
«¡Ahí tienes tu contestación!»

Texto en noruego: Bjørnstjerne Bjørnson

Ludvig Norman

Selección de *Siete canciones, op. 15*

Där borta

*Där borta över skogen en fågel höres slå,
där borta bredvid bäcken, där ser jag
hinden gå.*

*Och där som fågeln sjunger och där som
hinden går
där borta under tallen min älsklings
hydda står.*

*Ack, att jag också vore där fågeln höres slå!
där borta bredvid bäcken, där hinden
synes gå!*

Texto en sueco: Julius Mosen

På berget

*När förr små blommorna sprängde
för vårens värme sin knopp,
på branta alpstigen klängde
den unge herden opp.*

*Nu vårsol lyser på nytt så klar,
men hvar är min älsklige herde, var?*

Allá lejos

Allá en el bosque el vuelo de un ave se oye,
allá junto al arroyo, veo a la cierva
caminar.

Y donde canta el ave y camina la cierva,
allá, bajo los pinos, está mi amada en
su hogar.

¡Quién estuviera allá donde se oyen
las aves!
¡Allá donde a la cierva estoy viendo
caminar!

En la montaña

Cuando ayer las flores se abrían
al calor de primavera
A la alta montaña subía
el joven pastor la vereda.

Hoy aquí brilla de nuevo aquel sol
primaveral
Pero, ¿dónde? ¿mi amado pastor,
dónde está?

*För lammen små bar du bete,
Der berget grönskande står,
Och lärkan högt upp i rymden
de glada drillar slår.*

*En fläkt så sval kring fälten far!
Men hvar är min älsklige herde, var?
Sin doft kring ängarne sprida
De tusen blommorna små
Min vackra herde de bida
Att honom helsa få.*

*Och björkarna fråga par ompar:
Var är han, min älsklige herde, var?*

Texto en sueco: Julius Mosen

Kolartro

*Jag sjöng en visa för vännen min så trogen,
och lustigt svarade eko därtill i skogen,
så lustigt i skogen.*

*Då rusade fram där en kolarehop
med sotiga miner och hotande rop.*

*De skreko, de skreko:
Du sjunger de riktiga visor ej,
som oss behaga, som oss behaga!*

*Vi gingo, min älskling och jag, en stund
så stilla,
sist kyste jag lätt på rosande mun den lilla.
Då rusade åter de kolare fram,
de svarta kanaljer, de veta ej skam.*

Los corderos llevabas al pasto,
Donde el monte verde se yergue
Y la alondra allá en lo alto
bate las alas alegre.

La brisa en el campo comienza a soplar
Pero, ¿dónde? ¿mi amado pastor dónde
está?
Su aroma en los prados esparcen
miles de flores por doquier.
A mi hermoso pastor piden
de nuevo poderlo ver.

Y ya los abedules preguntan a la par
¿dónde? ¿mi amado pastor, dónde está?

La fe del carbonero

Una canción cantaba para mi amiga
más fiel,
y el eco en el bosque se apresuró a
responder,
se apresuró a responder.
Un grupo de carboneros acudió corriendo
con hollín en la cara y amenaza en
el gesto.
Gritaban, gritaban:
¡Esas no son las canciones
que escuchar queremos, que escuchar
queremos!

Mi amada y yo proseguimos callados,
y al fin la besé en los rosados labios.
De nuevo los carboneros vinieron,
negros canallas, sinvergüenzas morenos.

*De skreko, de skreko:
Det kränker, det kränker vår ära,
att kyssas, vår mila så nära!*

*De kolare mente jag skulle alltså begära
av dem att få sjunga och kyssas också
med ära.
Men kolare tänka och tro så besatt,
ty satan dem spelar alltjämt sina spratt.*

*Just därför vi må oss beflita,
på kolarstro att ej lita!*

Texto en sueco: Karl Leberecht Immermann

Bön

*Uti kvällen andaktsfull vill jag bedja!
Fader, du som äger allt, giv mir kärlek!*

*Giv åt andra guldets glans,
maktens ståt och segerns krans!
Varje strävan lönen vinne!
Fader, du som äger allt, giv mir kärlek!*

Texto en sueco: Karl Leberecht Immermann

Gritaban, gritaban:
¡Ofende, cómo ofende nuestro honor,
junto a la carbonera dar muestras
de amor!

Los carboneros pensaban que yo iba
a rogar
la venia de ellos para cantar y besar.
Pero es que ellos tienen creencias
extrañas,
pues Satanás les juega muy malas pasadas.

Por eso debemos poner nuestro esfuerzo,
¡y no confiar en la fe del carbonero!

Oración

¡Toda la noche con devoción rezaré!
¡A mí dame amor, padre, dueño de todo!

¡A los demás dales el brillo del oro
del poder la pompa y del triunfo la corona!
¡A todo esfuerzo dale recompensa!
¡A mí dame amor, padre, dueño de todo!

Valborg Aulin

Tres coros para voces femeninas

I. När rosorna blomma

*Rosor, rosor vackra rosor,
Doftande af lif och vår,
Ack hur gerna jag er fäste
Uti hennes rika hår.*

*Rosor, leende och röda
Som min älsklings läppar två.
Ack hur öfverlycklig tryckte
Jag 'en kyss på dem också.*

*Rosor, hvisken till min älskling
Om en kärlek blyg och varm,
När i afton I på balen
Hvilen ljuft vid hennes barm.*

Texto en sueco: Gustaf Mauritz Lamm

II. Barcarolle

*Svagt klingar aftonklockans sång,
Vi sjunga i takt med årornas gång*

*Når skogen mörknar, fara vi
med afskeds hymner Sankt Ann förbi!*

I. Cuando las rosas florecen

Rosas, rosas, bellas rosas,
perfume de vida y primavera,
cómo quisiera prenderlas
en su rica cabellera.

Rosas, sonrientes y rojas
cual los labios de mi amor.
Ay, con qué deleite puse
un suave beso en los dos.

Rosas, a mi amor susurran
su ternura y calidez,
cuando de noche en el baile
en su pecho se las ve.

II. Barcarola

Débil canta la campana al ocaso,
al compás de los remos un canto
entonamos.

Sobre el bosque case la noche y partimos,
a Santa Ana decimos adiós con un himno.

*Flyg farkost fram på strömmen strid,
Snart nalkas vi forsen,
Och natten tar vid*

*En fläkt ej över vågen går,
Den trötta åran ej hvila får,
men blåser endast vinden opp,
Då hissa vi seglet gladt i topp.*

*Flyg farkost fram på strömmen strid,
Snart nalkas vi forsen
och natten tar vid,
Och natten, natten tar vid.*

*Utawas ström, snart månen skall
oss lysa över ditt böljesvall.
O, alla helgon! Lycklig färd
och gynnande vind vare oss beskärd!*

*Flyg farkost fram på strömmen strid,
Snart nalkas vi forsen,
Och natten tar vid*

Texto en sueco: Karl Alfred Melin y Thomas Moore

III. Klagar rosen, klagar kaprifol?

*Klagar rosen, klagar kaprifol,
Fastän humlan deras honung tog?
Klagar drifvan öfver sommarsol,
För hvars blick hon smälte bort och dog?*

*Ros och kaprifol på blomstersäng
Dofta lika friskt och le ändå;
Drifvan faller ned som dag på äng,
Skänker lif åt markens blommor små.*

El barco raudo con la corriente brega,
ya a los rápidos llegamos,
y la noche se apodera.

La brisa al principio no roza las olas,
el remo exhausto no halla descanso,
mas en cuanto el viento sopla,
con gusto izamos la vela en lo alto.

El barco raudo con la corriente brega,
ya a los rápidos llegamos,
y la noche se apodera.

Arroyo de Utawa, pronto la luna
sobre tu oleaje su esplendor acuna.
¡Oh, todos los santos! ¡Un feliz viaje
tengamos con viento favorable!

El barco raudo con la corriente brega,
ya a los rápidos llegamos,
y la noche se apodera.

III. ¿Se quejan la rosa o la madre selva?

¿Se quejan la rosa o la madre selva,
aunque el abejorro su miel se llevó?
¿Se queja la nieve del sol de verano,
porque bajo sus ojos ella murió?

Rosa y madre selva en un lecho
conservan su aroma y sonrisa;
La nieve cual rocío cae al prado,
a las flores del campo da vida.

*Likna blomman: fröjd åt andra gif,
Fast din egen lifvet från dig tog;
Likna drifvan, som gaf blomman lif,
När för sommarsolen sjelf hon dog.*

Como la flor: da alegría a los otros,
aunque en ello te dejes la vida;
como la nieve que alumbró a la flor,
al ella misma morir bajo el sol.

Texto en sueco

August Söderman

Selección de *Siete canciones sacras (Andliga sänger)*

Agnus Dei

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

Jesu Christe

*O Jesu Christe care
Sol pectoris praeclare
Excellens bonitate
Attende vota nostra grate*

Domine Jesu Christe

*Domine Jesu Christe,
Rex gloriae,
Salva nos, Domine.*

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini

Osanna

Osanna in excelsis.

Cordero de Dios,

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Jesucristo

Oh, amado Jesucristo,
radiante luz del corazón;
tú que eres bondad suprema:
atiende, benévolo, nuestros ruegos.

Señor Jesucristo

Señor Jesucristo,
Rey de la Gloria,
Sálvanos, Señor.

Bendito

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna

Hosanna en el cielo

Valborg Aulin

Selección de *Missa sollemnis, op. 13*

Pie Jesu Domine

*Pie Jesu Domine
Dona eis réquiem
Sempiternam
Requiem*

Señor Jesús compasivo

Jesús misericordioso:
concédeles el descanso,
el eterno descanso.

Otto Olsson

Advent

*Sions dotter, lyft din panna:
himmelriket är dig när!
Jubla högt ditt Hosianna,
se, din konung nu är här!
Gud sin Son till jorden sänt,
fröjda dig, det är advent!*

*Kom med famnen full av palmer,
låt ditt hjärta vidga sig!
Kom med sånger, kom med psalmer,
ärans Konung möter dig!
Salighetens dag han tänt,
fröjda dig, det är advent!*

*Sions jubel kan ej stanna,
liksom stora vattens dån
ljuder evigt: Hosianna,
Hosianna, Davids Son!
Sådan fröjd ej världen känt,
fröjda dig, det är advent!*

Texto en noruego: Bjørnstjerne Bjørnson

Adviento

Hija de Sión, levanta el rostro:
El reino de los cielos se acerca.
Alaba tu Hosanna con gozo
¡tu rey está aquí, aquí llega!
Dios a su Hijo a la tierra ha enviado,
¡Celebra el Adviento con entusiasmo!

Ven con los brazos llenos de palmas
¡deja que tu alma se ensanche!
Ven con cantos, ven con alabanzas,
el Rey de la gloria al encuentro te sale.
El día de salvación ha alumbrado,
¡Celebra el Adviento con entusiasmo!

La dicha de Sión no puede cesar,
Igual que suena del mar el rugido
Por toda la eternidad,
¡Hosanna, de David el Hijo!
Tamaña alegría jamás se ha dado,
¡Celebra el Adviento con entusiasmo!

Elfrida Andréé

Selección de *Misa sueca, núm. 1* [*Svensk Mässa, nr. 1*]

Herre förbarma Dig

*Herre förbarma Dig öfver oss.
Kriste förbarma Dig öfver oss.
Herre förbarma Dig öfver oss.*

Texto en sueco

Mit fasta hopp till Herran står

*Mit fasta hopp till Herran står,
jag vill Hans hjälp förbida.
Och vet att jag Hans bistånd får,
Ehvad jag än må lida.*

*Jag vet att Gud är vis och god,
Ej faran nedslå skall mitt mod,
hur stor hon än må vara.*

*Han ger mig bistånd ger mig tröst,
Gud ger mig bistånd att jag icke faller.
Han frälsar, då med ödmjuk röst,
Jag honom mig befaller.*

*Han är min klippa och min borg.
Han hjälper mig, i all min sorg,
Den jag på honom kastar,*

Señor, ten piedad

Señor ten piedad.
Cristo ten piedad.
Señor ten piedad.

Mi firme esperanza está en el Señor

Mi firme esperanza está en el Señor,
Su ayuda he de aguardar.
Y sé que Su auxilio recibiré
Por grande que sea mi dolor.

Sé que Dios es sabio y justo,
No ha de hundirse mi coraje,
por mucho que el peligro sea grande.

Él me consuela y socorre,
Dios impide mi caída.
Él me salva, yo con voz sumisa,
A él he de encomendarme.

Él es mi roca y mi fortaleza.
Él me ayuda en todas mis penas,
que sobre él yo arrojo,

*Ty tror Guds löfte, som är fast,
Han sina barn skall höra,
Och dem ur kval betruck och nöd
med väldig arm ut föra.*

Texto en sueco

Vi prisa Dig

*Vi prisa Dig,
vi tillbedja Dig,
vi tacka Dig för dina
under, Herre Gud!
Fader allsmäktig.*

*Herre, den allra Högstes en födde son
Jesus Kristus, Helige Ande
nådens och sanningens
Och fridens ande.*

*Vi prisa Dig,
vi tillbedja Dig,
vi tacka Dig för dina
under, Herre Gud!
Fader allsmäktig.
Amen.*

Texto en sueco

Cree en la firme promesa de Dios,
Él a sus hijos ha de escuchar,
y siempre con brazo poderoso
De la aflicción a sacarlos vendrá.

Te alabamos

¡Te alabamos,
te adoramos,
por tus maravillas
te damos las gracias, Señor Dios!
Padre Todopoderoso.

Señor, Hijo único del Altísimo.
Jesucristo, Espíritu Santo
Espíritu de gracia,
de verdad y de paz.

¡Te alabamos,
te adoramos,
por tus maravillas
te damos las gracias, Señor Dios!
Padre Todopoderoso.
Amén.

**Traducción de los idiomas sueco, noruego
y danés:** Elda García-Posada

Traducción del latín: Alfonso Martín

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA NACIONAL
Y CORO DE ESPAÑA**



Auditorio
Nacional
de Música